

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 70

[C — 27602]

9 DECEMBRE 1993. — Décret habilitant le Gouvernement wallon à accorder la garantie de la Région wallonne pour les emprunts contractés par les cinq sociétés wallonnes de droit public d'administration des bâtiments scolaires de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** Le présent décret règle une matière visée à l'article 59bis de la Constitution, en vertu de l'article 59quinquies de la Constitution.

**Art. 2.** Au sens du présent décret, il faut entendre par :

1<sup>o</sup> « Région » : la Région wallonne;

2<sup>o</sup> « Gouvernement » : le Gouvernement wallon;

3<sup>o</sup> « sociétés » : les sociétés de droit public d'administration des bâtiments scolaires de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics créées par le décret I de la Communauté française du 5 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, le décret de la Communauté française du 5 juillet 1993 portant création de six sociétés de droit public d'administration des bâtiments scolaires de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics, le décret I de la Région wallonne du 7 juillet 1993 relatif au transfert de l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne, et le décret de la Région wallonne du 7 juillet 1993 portant création de cinq sociétés de droit public d'administration des bâtiments scolaires de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics.

4<sup>o</sup> « emprunts » : les emprunts et les opérations financières y afférentes.

**Art. 3.** Le Gouvernement est habilité à octroyer la garantie de la Région à toute opération de financement liée aux acquisitions de bâtiments scolaires que peuvent effectuer les cinq sociétés wallonnes dans le cadre de l'application du décret de la Région wallonne du 7 juillet 1993 portant création de cinq sociétés de droit public d'administration des bâtiments scolaires de l'enseignement organisé par les pouvoirs publics.

**Art. 4.** La garantie visée à l'article 3 ne peut être octroyée que solidairement et indivisiblement avec celle octroyée par la Communauté française.

Le plafond des garanties octroyées ne pourra dépasser la valeur des bâtiments transférés, étalées sur trois ans par tranche de respectivement :

pour 1993 : de 24 à 34 %;

pour 1994 : de 26 à 36 %;

pour 1995 : de 35 à 45 %.

Ce plafond peut être augmenté de garanties particulières octroyées à toutes opérations de gestion financière des emprunts conclus.

**Art. 5.** Le présent décret entre en vigueur le jour de la date de constitution des sociétés.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 9 décembre 1993.

Le Président du Gouvernement,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,  
G. SPITAEELS

Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,  
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,  
G. MATHOT

Le Ministre des Transports,  
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

(1) Session 1993-1994.

Documents du Conseil. — N° 187 (SE 1993-1994), nos 1 à 3.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 24 novembre 1993.

Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 70

[C — 27602]

9. DEZEMBER 1993. — Dekret, durch das die Wallonische Regierung ermächtigt wird, für Anleihen, die durch die fünf Wallonischen Gesellschaften öffentlichen Rechts für die Verwaltung der Schulgebäude des von den öffentlichen Behörden organisierten Unterrichts eingenommen werden, die Garantie der Wallonischen Region zu gewähren (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es :

Artikel 1. Vorliegendes Dekret regelt ein in Artikel 59bis der Verfassung erwähntes Sachgebiet gemäß Artikel 59quinquies der Verfassung.

Art. 2. Im Sinne vorliegenden Dekrets versteht man unter :

1° « Region » : die Wallonische Region;

2° « Regierung » : die Wallonische Regierung;

3° « Gesellschaften » : die durch das Dekret I der Französischen Gemeinschaft vom 5. Juli 1993 über die Übertragung gewisser Zuständigkeiten der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und an die Französische Gemeinschaftskommission, das Dekret der Französischen Gemeinschaft vom 5. Juli 1993 zur Gründung von sechs Gesellschaften öffentlichen Rechts für die Verwaltung der Schulgebäude des von den öffentlichen Behörden organisierten Unterrichts, das Dekret I der Wallonischen Region vom 7. Juli 1993 über die Übertragung gewisser Zuständigkeiten der Französischen Gemeinschaft an die Wallonische Region und das Dekret der Wallonischen Region vom 7. Juli 1993 zur Gründung von fünf Gesellschaften öffentlichen Rechts für die Verwaltung der Schulgebäude des von den öffentlichen Behörden organisierten Unterrichts gegründeten Gesellschaften öffentlichen Rechts für die Verwaltung der Schulgebäude des von den öffentlichen Behörden organisierten Unterrichts;

4° « Anleihen » : die damit verbundenen Anleihen und finanziellen Geschäfte.

Art. 3. Die Regierung ist ermächtigt, die Garantie der Wallonischen Region zu gewähren für jede mit dem Erwerb von Schulgebäuden verbundenen Finanzierungsmaßnahme, die von den fünf Wallonischen Gesellschaften im Rahmen der Anwendung des Dekrets der Wallonischen Region vom 7. Juli 1993 zur Gründung von fünf Gesellschaften öffentlichen Rechts für die Verwaltung der Schulgebäude des von den öffentlichen Behörden organisierten Unterrichts getroffen werden könnte.

Art. 4. Die in Artikel 3 erwähnte Garantie darf nur gemeinschaftlich mit der durch die Französische Gemeinschaft gewährten Garantie gewährt werden.

Der Höchstbetrag der gewährten Garantien darf den Wert der übertragenen Gebäude nicht überschreiten. Die Garantien werden mit jeweils folgenden Anteilen über drei Jahre gestaffelt :

für 1993 : von 24 bis 34 %

für 1994 : von 28 bis 36 %

für 1995 : von 35 bis 45 %.

Dieser Höchstbetrag darf um Sondergarantien, die bei jeder Maßnahme betreffend die finanzielle Verwaltung der eingenommenen Anleihen gewährt werden, erhöht werden.

Art. 5. Vorliegendes Dekrets tritt am Gründungstag der Gesellschaften in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 9. Dezember 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,  
G. SPITAEELS

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,  
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,  
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezuschußten Arbeiten,  
G. MATHOT

Der Minister des Transportwesens,  
A. BAUDSON

Der Minister der öffentlichen Arbeiten,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushalts,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

(1) Sitzungsperiode 1993-1994.

Ratsdokumente. — Nr. 187 (SE 1993-1994), Nrn. 1 bis 3.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 24. November 1993.

Diskussion. — Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 70

[C — 27602]

9 DECEMBER 1993. — Decreet waarbij de Waalse Regering ertoe gemachtigd wordt de garantie van het Waalse Gewest te verlenen voor leningen die aangegaan worden door de vijf Waalse publiekrechtelijke maatschappijen voor het beheer van de schoolgebouwen van het door de overheid gesubsidieerd onderwijs (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een in artikel 59bis van de Grondwet bedoelde aangelegenheid, krachtens artikel 59quinquies van de Grondwet.

**Art. 2.** In de zin van dit decreet dient te worden verstaan onder :

1° « Gewest » : het Waalse Gewest;

2° « Regering » : de Waalse Regering;

3° « maatschappijen » : de publiekrechtelijke maatschappijen voor het beheer van de schoolgebouwen van het door de overheid gesubsidieerd onderwijs, opgericht bij het decreet I van de Franse Gemeenschap van 5 juli 1993 betreffende de overdracht van de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, bij het decreet van de Franse Gemeenschap van 5 juli 1993 houdende oprichting van zes publiekrechtelijke maatschappijen belast met het bestuur van de schoolgebouwen van het door de overheid ingerichte onderwijs, bij het decreet I van het Waalse Gewest van 7 juli 1993 betreffende de overheveling van bevoegdheden van de Franse Gemeenschap naar het Waalse Gewest, en bij het decreet van het Waalse Gewest van 7 juli 1993 tot oprichting van vijf publiekrechtelijke maatschappijen voor het beheer van de schoolgebouwen van het door de overheid gesubsidieerd onderwijs;

4° « leningen » : de leningen en de desbetreffende financiële verrichtingen.

**Art. 3.** De Regering wordt ertoe gemachtigd de garantie van het Waalse Gewest te verlenen voor iedere financiële verrichting aangaande de aankoop van schoolgebouwen door de vijf Waalse maatschappijen, met toepassing van het decreet van het Waalse Gewest van 7 juli 1993 tot oprichting van vijf publiekrechtelijke maatschappijen voor het beheer van de schoolgebouwen van het door de overheid gesubsidieerd onderwijs.

**Art. 4.** De in artikel 3 bedoelde garantie mag slechts solidair en ondeelbaar met die van de Franse Gemeenschap verleend worden.

Het plafond van de verleende garanties mag de waarde van de overgedragen gebouwen niet overschrijden. De garanties worden over drie jaar verspreid en per tranche van :

24 tot 34 % voor 1993;

26 tot 36 % voor 1994;

35 tot 45 % voor 1995.

Dat plafond mag vermeerderd worden met bijzondere garanties voor alle verrichtingen m.b.t. het financieel beheer van de aangegane leningen.

**Art. 5.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop de maatschappijen worden opgericht.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 9 december 1993.

De Voorzitter van de Regering,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

G. MATHOT

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

(1) *Zitting 1993-1994.*

*Stukken van de Raad.* — Nr. 187 (BZ 1993-1994), nrs. 1 tot 3.

*Volledig verslag.* — Openbare vergadering van 24 november 1993.

*Bespreking.* — Stemming.